



LENT AND HOLY WEEK

POPULE MEUS — THE REPROACHES OF GOOD FRIDAY

The Reproaches (Improperia) of the Good Friday liturgy

“O my people, what have I done to thee?”: Christ's lament, sung at the adoration of the Cross



LATIN AND GREEK

IMPROPERIA MAIORA

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Quia eduxi te de terra Aegypti: parasti Crucem Salvatori tuo.

✠. Agios o Theos. ✠. Sanctus Deus.

✠. Agios ischyros. ✠. Sanctus fortis.

✠. Agios athanatos, eleison imas. ✠. Sanctus immortalis, miserere nobis.

✠. Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, et manna cibavi te, et introduxi te in terram satis bonam: parasti Crucem Salvatori tuo.

✠. Agios o Theos. ✠. Sanctus Deus.

✠. Agios ischyros. ✠. Sanctus fortis.

✠. Agios athanatos, eleison imas. ✠. Sanctus immortalis, miserere nobis.

✠. Quid ultra debui facere tibi, et non feci? Ego quidem plantavi te vineam meam speciosissimam: et tu facta es mihi nimis amara:

ENGLISH

THE MAJOR REPROACHES

✠. O my people, what have I done to thee? or in what have I grieved thee? answer me.

✠. Because I led thee out of the land of Egypt, thou hast prepared a cross for thy Saviour.

✠. Hagios o Theos. ✠. Holy God.

✠. Hagios ischyros. ✠. Holy Strong One.

✠. Hagios athanatos, eleison imas. ✠. Holy Immortal One, have mercy on us.

✠. Because I led thee through the desert forty years, and fed thee with manna, and brought thee into a land exceeding good, thou hast prepared a cross for thy Saviour.

✠. Hagios o Theos. ✠. Holy God.

✠. Hagios ischyros. ✠. Holy Strong One.

✠. Hagios athanatos, eleison imas. ✠. Holy Immortal One, have mercy on us.

✠. What more ought I to have done for thee, and have not done? I planted thee, indeed, my most beautiful vineyard: and thou hast become

aceto namque sitim meam potasti: et lancea perforasti latus Salvatori tuo.

R. Agios o Theos. **R.** Sanctus Deus.

R. Agios ischyros. **R.** Sanctus fortis.

R. Agios athanatos, eleison imas. **R.** Sanctus immortalis, miserere nobis.

IMPROPERIA MINORA

V. Ego propter te flagellavi Aegyptum cum primogenitis suis: et tu me flagellatum tradidisti.

R. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

V. Ego eduxi te de Aegypto, demerso Pharaone in Mare Rubrum: et tu me tradidisti principibus sacerdotum.

R. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

V. Ego ante te aperui mare: et tu aperuisti lancea latus meum.

R. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

V. Ego ante te praeivi in columna nubis: et tu me duxisti ad praetorium Pilati.

R. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

V. Ego te pavi manna per desertum: et tu me cecidisti alapis et flagellis.

R. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

V. Ego te potavi aqua salutis de petra: et tu me potasti felle et aceto.

R. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

exceeding bitter to me: for in my thirst thou gavest me vinegar to drink: and with a spear thou hast pierced the side of thy Saviour.

R. Hagios o Theos. **R.** Holy God.

R. Hagios ischyros. **R.** Holy Strong One.

R. Hagios athanatos, eleison imas. **R.** Holy Immortal One, have mercy on us.

THE LESSER REPROACHES

V. For thy sake I scourged Egypt with its firstborn: and thou didst deliver me up to be scourged.

R. O my people, what have I done to thee? or in what have I grieved thee? answer me.

V. I led thee out of Egypt, having drowned Pharaoh in the Red Sea: and thou didst deliver me up to the chief priests.

R. O my people, what have I done to thee? or in what have I grieved thee? answer me.

V. I opened the sea before thee: and thou with a spear hast opened my side.

R. O my people, what have I done to thee? or in what have I grieved thee? answer me.

V. I went before thee in a pillar of cloud: and thou hast led me to the judgment hall of Pilate.

R. O my people, what have I done to thee? or in what have I grieved thee? answer me.

V. I fed thee with manna in the desert: and thou hast struck me with blows and scourges.

R. O my people, what have I done to thee? or in what have I grieved thee? answer me.

V. I gave thee the water of salvation from the rock to drink: and thou hast given me gall and vinegar.

R. O my people, what have I done to thee? or in what have I grieved thee? answer me.

✠. Ego propter te Chananaeorum reges percussi: et tu percussisti arundine caput meum.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Ego dedi tibi sceptrum regale: et tu dedisti capiti meo spineam coronam.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Ego te exaltavi magna virtute: et tu me suspendisti in patibulo Crucis.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

ANTIPHONA

✠. Crucem tuam adoramus, Domine: et sanctam resurrectionem tuam laudamus et glorificamus: ecce enim, propter lignum venit gaudium in universo mundo.

✠. Deus misereatur nostri et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

✠. Crucem tuam adoramus, Domine: et sanctam resurrectionem tuam laudamus et glorificamus: ecce enim, propter lignum venit gaudium in universo mundo.

✠. For thy sake I struck the kings of the Chanaanites: and thou hast struck my head with a reed.

✠. O my people, what have I done to thee? or in what have I grieved thee? answer me.

✠. I gave thee a royal sceptre: and thou hast given to my head a crown of thorns.

✠. O my people, what have I done to thee? or in what have I grieved thee? answer me.

✠. I exalted thee with great power: and thou hast hanged me on the gibbet of the Cross.

✠. O my people, what have I done to thee? or in what have I grieved thee? answer me.

ANTIPHON

✠. We adore thy Cross, O Lord: and we praise and glorify thy holy resurrection: for behold, by the wood of the Cross joy has come into the whole world.

✠. May God have mercy on us and bless us: may he cause the light of his countenance to shine upon us, and may he have mercy on us.

✠. We adore thy Cross, O Lord: and we praise and glorify thy holy resurrection: for behold, by the wood of the Cross joy has come into the whole world.

+